

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Санкт-Петербургский государственный электротехнический
университет «ЛЭТИ» им. В. И. Ульянова (Ленина)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Методические указания по выполнению дополнительного раздела
выпускных квалификационных работ бакалавров
института социально-гуманитарного и экономического образования

Санкт-Петербург
Издательство СПбГЭТУ «ЛЭТИ»
2024

УДК 168.522 (07)

ББК Т 3 (0) – 7 / 81

К 90

«Культурологические аспекты переводческой деятельности»: Метод. указания для дополнительного раздела выпускных квалификационных работ бакалавров по направлению подготовки «Лингвистика» (ИСГЭО). / Сост.: Е.В. Умова.

Предназначены для студентов по направлению подготовки 45.03.02 **Лингвистика** (ИСГЭО) СПбГЭТУ «ЛЭТИ», по профилю *Перевод и переводоведение*, выбравших в качестве дополнительного раздела ВКР

«Культурологические аспекты переводческой деятельности».

Основное внимание отводится теоретико-культурологическим подходам при написании выпускной квалификационной работы, выявлению взаимосвязи языка и культуры, интерпретации культурологического подхода в переводческой деятельности.

Утверждено
Редакционно-издательским Советом университета
в качестве методических указаний

Введение

Защита выпускной квалификационной работы (ВКР) бакалавра в соответствии с основной образовательной программой является обязательным этапом итоговой государственной аттестации. Выпускная квалификационная работа бакалавра, согласно требованиям СПбГЭТУ, является логически завершенной работой. Перечень дополнительных разделов ВКР формируется методическим советом по направлению подготовки. Конкретный выбор разделов определяется руководителем ВКР.

Методические указания носят универсальный характер, требования по оформлению дополнительного раздела совпадают с требованиями к оформлению ВКР.

В дополнительном разделе ВКР **«Культурологические аспекты переводческой деятельности»** в зависимости от конкретной темы выпускник должен показать свою способность:

1. Учитывать культурные особенности и ценностно-смысловые ориентации различных национальных, социальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.
2. Руководствоваться принципами культурного разнообразия и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма,
3. Уважать своеобразие ценностных ориентаций иноязычной культуры.
4. Понимать свою роль в сохранении и развитии гуманистических ценностей и готовность принять нравственные обязательства по отношению к культурному наследию, обществу и окружающей природе.

Включение в состав выпускных квалификационных работ указанных дополнительных разделов позволяет произвести оценку уровня усвоения общекультурных и профессиональных компетенций и повысить практическую значимость квалификационной работы.

1. Теоретические обоснования необходимости культурологического подхода при исследовании выпускной квалификационной работы студента.

Культурологический подход является обобщенной методологической основой при исследовании проблем перевода и переводоведения, социологии и социолингвистики.

При написании выпускной квалификационной работы процедура **консультирования** выпускников бакалавров предполагает помощь авторам в определении:

- культурологических особенностей, учет которых необходим в рамках выбранной темы квалификационной работы;
- методики раскрытия этих особенностей на базе собранного материала;
- возможных коммуникативных трудностей и особенностей интерпретации накопленных данных.

Применение в ВКР культурологического подхода должно включать основные понятия и взаимосвязь избранной темы исследования и науки культурологи в целом.

В связи с этим следует обратить внимание выпускника на следующие **общие** аспекты данной проблематики.

Во-первых, в широком смысле, культурология представляет собой комплекс отдельных наук, совокупность различных дисциплин, к которым относятся история, философия, социология культуры и комплекс антропологических знаний. Кроме того, культурологические науки занимаются изучением системы культурных институтов, с помощью которых осуществляются воспитание и образование человека и которые производят, хранят и передают культурную информацию.

Во-вторых, в узком смысле, культурология — это отдельная самостоятельная наука, определенная система знаний, которая изучает культуру в ее конкретных формах, в которых она (культура) проявляется как сущностная характеристика человека, форма и способ его жизнедеятельности. При таком подходе культурология выступает как общая теория культуры, основывающаяся в своих обобщениях и выводах на знаниях конкретных наук.

Таким образом, **предметом культурологии** является вся совокупность вопросов происхождения, функционирования и развития культуры как специфически человеческого способа жизни, отличного от мира живой природы. Она призвана изучать наиболее общие закономерности развития культуры, формы ее проявления, присутствующие во всех известных культурах человечества.

При таком понимании предмета культурологии основными ее задачами являются:

- наиболее глубокое, полное и целостное объяснение культуры, ее сущности, содержания, признаков и функций;
- изучение генезиса (происхождения и развития) культуры в целом, а также отдельных явлений и процессов в культуре;
- определение места и роли человека в культурных процессах;
- разработка категорий, методов и средств изучения культуры;
- взаимодействие с другими науками, изучающими культуру;
- изучение сведений о культуре, пришедших из искусства, философии, религии и других областей;
- исследование развития отдельных культур.

Прежде чем приступить к написанию соответствующего раздела выпускнику необходимо понять главную цель культурологического раздела ВКР, связанного с избранной темой квалификационной работы.

Для этого необходимо выявить и проанализировать следующее:

- факты культуры, составляющие в совокупности систему культурных феноменов;
- связи между элементами культуры; динамику культурных систем;
- способы производства и усвоения культурных феноменов;
- типы культур и лежащие в их основе нормы, ценности и символы,
- культурные коды и коммуникации между ними.

В современных гуманитарных науках понятие «**культура**» относится к разряду фундаментальных. Он имеет множество научных категорий и смысловых оттенков и используется в разных контекстах. Такая ситуация не случайна, поскольку культура выступает предметом исследования многих научных дисциплин, каждая из которых выделяет свои аспекты изучения культуры и дает свое понимание и определение культуры. При этом сама культура *полифункциональна*, поэтому каждая наука выделяет в качестве предмета своего изучения одну из ее сторон или частей, подходит к изучению со своими методами и способами, формулируя в итоге свое понимание и определение культуры.

На историческом пути, пройденном человечеством от древности до настоящего времени, соединялись прогрессивные и регрессивные явления, стремление к новому и приверженность к привычным формам жизни, желание перемен и идеализация прошлого. При этом во всех ситуациях главную роль в жизни людей всегда играла **культура**, которая помогала

человеку приспособиться к постоянно меняющимся условиям жизни, найти ее смысл и цель, сохранить *человеческое в человеке*.

Первая попытка научного объяснения феномена культуры была предпринята в XVII в. английским философом Т. Гоббсом и немецким правоведом С. Пуфендорфом. Они высказали идею, что человек может пребывать в двух состояниях – *естественном* (природном), которое является низшей ступенью его развития, поскольку творчески пассивно, и *культурном*, которое рассматривалось ими как более высокая ступень развития человека, так как оно творчески продуктивно.

Немецкий просветитель И. Г. Гердер на рубеже XVIII–XIX вв. в своих трудах рассматривал культуру в *историческом* аспекте. По его мнению, развитие культуры составляет содержание и смысл исторического процесса. Культура является раскрытием сущностных сил человека, которые у разных народов значительно различаются, поэтому в реальной жизни наблюдаются различные стадии и эпохи в развитии культуры. В то же время утвердилось мнение, что ядро культуры составляют духовная жизнь человека, его духовные способности. Такое положение сохранялось довольно долго.

Наконец, в конце XIX — начале XX в. стали появляться работы, в которых анализ проблем культуры был основной задачей, а не второстепенной, как это было до сих пор. Во многом эти труды были связаны с осознанием кризиса европейской культуры, поиском его причин и путей выхода из него. В результате в научном сообществе появилась необходимость интегративной науки о культуре, а также систематизации разнообразной информации об истории культуры разных народов, отношениях социальных групп и личностей, стилей поведения, мышления, **языка**.

Примерно тогда же появился термин «**культурология**». Впервые его использовал немецкий ученый В. Оствальд в 1915 г. в своей книге «Система наук», но тогда этот термин не получил широкого распространения. Это произошло позже и связано с именем американского культурного антрополога Л. А. Уайта, который в своих работах «Наука о культуре» (1949), «Эволюция культуры» (1959), «Понятие культуры» (1973), обосновал необходимость выделения всех знаний о культуре в отдельную науку. Он заложил ее общетеоретические основы, предпринял попытку вычленить предмет исследования, отделив его от смежных наук, к которым он относил психологию и социологию. Если психология, утверждал Уайт, изучает

психологическую реакцию человеческого организма на внешние факторы, а социология исследует закономерности взаимоотношений индивида и общества, то предметом культурологии должно стать *осмысление взаимосвязи таких культурных явлений, как обычай, традиция, идеология, язык*. Он предсказывал культурологии большое будущее, считая, что она представляет собой новую, качественно более высокую ступень в постижении человека и мира. Именно поэтому закрепление в науке термина «культурология» связывается с именем Уайта.

Один из основных вопросов выявления специфики **культурологического знания и предмета его исследования** состоит в осмыслении взаимосвязи культурологии с другими родственными или близкими ей областями научного знания. Если определить культуру как все, что создано человеком и человечеством (такое определение весьма распространено), станет понятно, почему определение культурологии вызывает затруднения. Тогда получается, что в мире, в котором мы живем, есть только мир культуры, существующий по воле человека, и мир природы, возникший без влияния людей. Соответственно все существующие сегодня науки делятся на две группы — науки о природе (естествознание) и науки о мире культуры — социальные и гуманитарные науки. Иными словами, все социальные и гуманитарные науки, в конечном счете, являются науками о культуре — знанием о видах, формах и результатах человеческой деятельности.

Определить, где и что должна изучать культурология, ее место среди этих наук можно через классификацию социальных и гуманитарных наук. К **первой группе** относятся, *науки о специализированных видах человеческой деятельности, выделяемые по предмету этой деятельности*, а именно:

- науки о формах социальной организации и регуляции — юридические, политические, военные, экономические;
- науки о формах социальной коммуникации и трансляции опыта — филологические, педагогические, искусствоведческие науки и религиоведение;
- науки о видах материально преобразующей деятельности человека — технические и сельскохозяйственные;

Ко второй группе - *науки об общих аспектах человеческой деятельности безотносительно к её предмету*, а именно:

- исторические науки, изучающие возникновение и развитие человеческой деятельности в любой сфере безотносительно к ее предмету;
- психологические науки, исследующие закономерности психической деятельности, индивидуального и группового поведения;
- социологические науки, открывающие формы и способы объединения и взаимодействия людей в их совместной жизнедеятельности;
- культурологические науки, анализирующие нормы, ценности, знаки и символы как условия образования и функционирования народов (культур), показывающие сущность человека.

Вследствие этого культурологический подход в системе научного знания может рассматриваться в двух аспектах.

Во-первых, как специфический культурологический метод и уровень обобщения любого анализируемого материала в рамках любой социальной или гуманитарной науки, т. е. как составная часть любой науки. На этом уровне создаются модельные концептуальные построения, описывающие не то, как данная область жизнедеятельности функционирует вообще и каковы границы ее существования, а то, как она адаптируется к меняющимся условиям, как она сама себя воспроизводит, каковы причины и механизмы ее упорядоченности. В рамках каждой науки можно выделить такое поле исследований, которое касается механизмов и способов организации, регуляции и коммуникации людей в соответствующих областях их жизнедеятельности. Это то, что принято называть экономической, политической, религиозной и, особенно важной для выпускника, **языковой культурой**.

Во-вторых, как самостоятельная область социального и гуманитарного познания общества и его культуры. В этом аспекте культурология может рассматриваться в качестве отдельной, самостоятельной науки.

Фундаментальная культурология призвана выявлять общие закономерности развития культуры и изучать культурные процессы на основе общих закономерностей социокультурной жизни, ее проявлений и процессов. Исследование таких проблем, как генезис культуры, типология культуры, методология изучения культуры, соотношение культуры с другими явлениями общества, логика и философия культуры, относится к фундаментальному знанию. Фундаментальная культурология включает в себя такие основные направления, как социальная культурология, психология культуры, культурная семантика, история культурологии.

Следовательно, культурология, возникшая на пересечении философии, истории, социологии, лингвистики, антропологии, социальной психологии, искусствознания и др., является **комплексной социогуманитарной** наукой. Ее междисциплинарный характер соответствует общей тенденции современной науки к интеграции, взаимовлиянию и взаимопроникновению различных областей знания при изучении общего объекта исследования. Применительно к культурологии развитие научного познания ведет к синтезу всех культуроведческих наук, формированию взаимосвязанного комплекса научных представлений о культуре как о целостной системе. При этом каждая из наук, с которой контактирует культурология, углубляет представление о культуре, дополняя его собственными исследованиями и знаниями. Наиболее тесно с культурологией связаны философия культуры, философская, социальная и культурная антропология, история культуры и социология.

Культурологический подход в ВКР студента выпускника применительно к избранной теме квалификационной работы по переводческой деятельности подразумевает учет соотношения культурологии и социологии.

В этом случае выпускнику следует обратить внимание на тот факт, что культура является продуктом общественной жизни человека и невозможна вне человеческого общества. Представляя собой социальное явление, она развивается по собственным законам. В этом значении культура является предметом изучения для социологии.

Социология культуры исследует процесс функционирования культуры в обществе; тенденции культурного развития, проявляющиеся в сознании, поведении и образе жизни социальных групп. В социальной структуре общества выделяются группы разного уровня — *макрогруппы, слои, сословия, нации, этносы*, каждая из которых отличается своими культурными особенностями, ценностными предпочтениями, вкусами, стилем и образом жизни, и множество *микрогрупп*, образующие различные субкультуры. Такие группы формируются по разным основаниям — половозрастным, профессиональным, религиозным и т. д. Множественность групповых культур создает «*мозаичную*» картину культурной жизни.

Социология культуры в своих исследованиях опирается на многие специальные социологические теории, близкие по объекту исследования и существенно дополняющие представления о культурных процессах.

Устанавливает междисциплинарные связи с разными отраслями социологического знания — социологией искусства, социологией религии, социологией науки, социологией права, этносоциологией и др. Каждая из них по отдельности не в состоянии создать целостного представления о культурной реальности. Очевидно, что требуется более высокий уровень обобщения культуроведческих знаний, и эту задачу выполняет **социальная культурология**.

Социальная культурология изучает те процессы и явления, которые порождаются людьми в ходе их совместной жизнедеятельности. При этом человек рассматривается не как личность, обладающая индивидуальными уникальными чертами, а как условный функциональный субъект культурных процессов.

Первый уровень исследования и обобщения в этой области связан с изучением закономерностей, определяющих культурные явления и процессы как особые категории человеческого существования. Это уровень общей теории культуры, рассматривающий ее как основной результат коллективной жизнедеятельности людей. На этом уровне создается понятийный аппарат культурологии, разрабатываются методология и методика исследования феноменов культуры, создаются общие объяснительные концепции структуры культуры, ее типологии и динамики, рассматриваются взаимосвязи культуры и природы, культуры и цивилизации, изучаются функции культуры.

На втором уровне исследования предметом анализа являются культурные системы — конкретно-исторические культуры какого-либо народа, сословия, конфессии или иной социальной группы. Важнейшими характеристиками культурных систем являются *универсальность, целостность, структурная организованность*, способность к саморазвитию и самовоспроизводству. Для их изучения создаются:

- социокультурология, изучающая культуру классов, сословий, социальных групп, политических и конфессиональных структур и т. д.;
- этнокультурология, исследующая культурные системы, складывающиеся по этническому признаку;
- историческая культурология, изучающая различные исторические варианты социокультурных систем (например, исламскую культуру, латиноамериканскую культуру и т. п.).

Третий уровень исследования связан с анализом культурных *форм* — базовых образцов, воспроизводимых в каждой конкретной культуре, и стереотипов сознания и поведения людей в разных стандартных ситуациях (традиция приветствовать людей при встрече), эталонных образцов и стилей (господствующих художественных стилей), особенности использование **языка** (фразеологических оборотов и т. п.). Исследователи считают, что именно культурные формы служат базовой единицей, «клеточкой» культуры. Культурные формы, широко распространенные по всему миру, называют *культурными универсалиями*.

Четвертый уровень исследования связан с анализом собственно фактов культуры – *артефактов*, представляющих собой частные случаи реализации культурных форм в зависимости от конкретных обстоятельств места и времени. Можно сказать, что это любой искусственно созданный объект. Но изучение артефактов выходит за уровень собственно культурологии и вводит в историю культуры, представляющую собой систематизированное описание огромного множества артефактов.

Психология культуры (психологическая антропология) обращает внимание в основном на человека — носителя той или иной культуры. Основной акцент делается на изучении норм и ценностей, составляющих основу любой культуры, а также процессов, в ходе которых человек усваивает эти нормы и ценности.

Реальным творцом, носителем и потребителем культуры является человек, поэтому культурология закономерно исследует взаимоотношения человека и культуры, процессы становления духовного мира личности, формирования и реализации способностей и талантов индивида, а также проблемы личности как субъекта и объекта культуры, процессы, в ходе которых она становится личностью, овладевает навыками жизни в конкретной культуре.

На первом уровне исследования психология культуры изучает личность как носителя и интерпретатора культуры. Результатом исследования является общая социокультурная теория личности, которая показывает, как детерминируется поведение человека в культуре, а также анализирует причины нарушения этой регуляции, выявляя общие закономерности формирования культурно обусловленных черт личности.

Второй уровень исследования, который можно назвать психологией группового взаимодействия и социального воспроизводства личности,

изучает теории и методики воспитания личности, а также процессы коммуникации (общения) и взаимодействия людей в обществе. Основное внимание уделяется изучению:

- механизмов социализации — овладения человеком общими знаниями и навыками жизни в обществе, освоения различных видов социальной практики;

- механизмов инкультурации — овладения человеком «азбукой» своей культуры, усвоения ее норм и ценностей, стереотипов поведения, что делает его культурно компетентным в обществе, в котором он живет;

- механизмов социокультурной самоидентификации личности — самоопределения человека, осознания им своей принадлежности к определенной политической, этнической, социальной и другим группам.

Третий уровень исследования связан с изучением механизмов использования индивидом обретенных культурных знаний и навыков, т. е. комплексов устойчивых социокультурных стереотипов, существующих в сознании людей. Речь идет о совокупности социокультурных установок сознания и поведения, усвоенных человеком в процессе социализации и инкультурации до автоматизма и поэтому работающих без участия сознания. Эти установки можно назвать **ментальностью**. По сути, ментальность представляет собой культурные формы, усвоенные отдельным человеком. Это те «кирпичики», из которых складывается комплекс присущих целому народу черт, нравов и обычаев. Иногда совокупность таких черт называют национальным характером.

Четвертый уровень исследования предполагает анализ творческой деятельности человека, в ходе которой создаются новации в культуре. Иными словами, на этом уровне изучается, как человек способен преодолеть традиционные культурные нормы и стереотипы, создавая что-то новое.

Важным для *выпускников–лингвистов* является понимание смыслов понятия «**культура**» в языках различных наук и в разговорном языке.

В современном смысле происхождение понятия «*культура*» связано с областями педагогики (культура как образованность, воспитанность) и философии (культура как искусственный, созданный человеком мир, отличающийся от естественного мира, природы). Кроме того, это понятие уже давно используется не только в научной сфере, но и в разговорной речи. Наиболее характерно это, прежде всего, для европейских языков, включая русский, поскольку все они в той или иной степени испытали влияние

античной традиции. Немаловажен и тот факт, что латинский язык является основой международной научной и философской терминологии, и слово «культура» (в разных формах) заимствовано из латыни языками, широко распространенными во всем мире: французским, английским, испанским и др.

Для разговорного языка, используемого в повседневном общении, свойственно недостаточно четкое определение значений понятия. Таково основное отличие данного типа языка от языка науки, который стремится наиболее точно и однозначно сформировать смысл своих терминов, в то время как в разговорной речи и в базирующемся на ней литературном языке значение слова скорее связано с какими-то признаками, качествами.

Понятие «культура» в русском языке (в его разговорной, литературной и публицистической версиях) связано с такими качествами, как образованность, воспитанность, нравственность.

Часто словом «культура» обозначают определенные сферы человеческой деятельности – искусство, науку, образование, религию, философию, а также интерес к ним у какого-либо человека. К такому пониманию слова «культура» близки по смыслу характерные словосочетания: «культурный человек» (человек воспитанный, образованный и вежливый, следующий нормам морали, интересующийся литературой, театром, кино и т. д.); «деятель культуры» (чаще всего человек искусства, преподаватель, ученый, философ, священник); «культурные учреждения» (театры, филармонии, библиотеки, учебные заведения и т. п.), «культурные мероприятия» (спектакли, концерты, лекции, киносеансы и др.) и т. п.

Кроме разговорной речи и литературно-публицистического употребления, слово «культура» широко используется и как научный термин. Чаще всего этот термин применяется в гуманитарных науках (философия, история, филология и т. п.).

*Следующим аспектом, который необходимо учесть в дополнительном разделе ВКР выпускника, является знание такого раздела культурологии, как культурная семантика. Она изучает такие культурные феномены как **тексты** — систему информационных носителей, с помощью которых кодируется, хранится и транслируется вся социально значимая информация. При этом тексты могут быть выражены не только вербально (с помощью слов), но и невербально, а также с помощью символов в любых продуктах*

человеческой деятельности. Основное внимание при этом обращается на процессы коммуникации между людьми в обществе.

Данное направление культурологии изучает *знаковую и коммуникативную функции культуры*, так как любой процесс, происходящий в культуре, невозможен без постоянного общения людей. Общение людей невозможно без единого языка, понятного всем членам данного общества. При этом языком являются не только слова, но и другие системы символов — рисунки, знаки, эмблемы, материальные предметы, обряды и ритуалы. Исследование многообразных языков социальной коммуникации, механизмов их действия, принципов формирования и функционирования является задачей культурной семантики.

На первом уровне исследования культурная семантика создает общую теорию семантических порядков в культуре, которая описывает процессы накопления, фиксации и трансляции социокультурного опыта различных обществ. При этом важно выявить общую структуру семантического поля культуры, проследить динамику процессов социальной коммуникации, создать типологию семантических объектов, разработать методологию исследований.

Второй уровень ориентирован на изучение следующих семантических систем:

- системы межличностного информационного обмена, обеспечивающей взаимодействие людей в обществе на основе вербальных (словесных) и невербальных средств общения;
- системы массовой информации, которая обеспечивает передачу социально значимой информации одновременно большому числу людей;
- системы социальной идентификации, представляющей совокупность индивидуальных имен и названий, символов, эмблем, а также символических действий (обрядов и ритуалов), с помощью которых обозначаются люди, вещи, территории и т. д.;
- системы хранения и передачи информации в виде материальных памятников, текстов и других форм.

На третьем уровне анализируются конкретные семантические формы. Любая вещь, созданная человеком, непременно обладает чертами *знака*. Семантические формы представляют собой те образцы, которые воплощают тот или иной семантический образ, способ символизации каких-то смыслов,

идей или ценностей. Эти формы воплощаются в конкретных объектах, артефактах культуры.

В настоящее время общепринята точка зрения, согласно которой в культуре и языке каждого народа присутствуют одновременно общечеловеческий и национальный компоненты. Универсальные значения, одинаково осознаваемые всеми людьми в мире или представителями отдельных культур, создают почву для межкультурной коммуникации, без них межкультурное взаимопонимание было бы в принципе невозможно. В то же время в любой культуре присутствуют специфические культурные значения, закрепленные в языке, моральных нормах, убеждениях, особенностях поведения и т. д. Продемонстрированная выше связь языка, мышления и культуры является частью разработанного в XX в. **семиотического** подхода к культуре, рассматривающего культуру как совокупность знаков и текстов. Таким образом, понятие «культура» широко используется как в разговорном и литературном, так и в научном варианте языка. *Именно в этом аспекте необходимо рассуждать студенту при написании дополнительного раздела своей квалификационной работы.*

2. Язык и общество. Взаимосвязь явлений.

В создании лингвистической базы современного переводоведения немаловажный вклад вносит **социолингвистика**, изучающая различные аспекты проблемы «**язык и общество**». Особую ценность для переводческой деятельности представляют два взаимодополняющих подхода к этой проблеме. С одной стороны, язык рассматривается как единое социально-культурное образование, отражающее особенности определенного этноса как носителя определенной культуры, выделяющей его среди других культур. С другой стороны, изучаются различные виды вариативности в языке, связанные с неоднородностью и многогранностью общественной жизни, существованием социальных, профессиональных и многих других различий между людьми в рамках одной и той же культуры.

Социолингвистика рассматривает говорящего с точки зрения его этноса, культурных характеристик, которые выделяют его среди прочих культур. Таким образом, объектом является человек, который относит себя к

определенному социокультурному слою, имеет профессиональные и многие другие личностные характеристики.

Широкое понимание культуры включает в себя и аспекты развития **вербальной коммуникации** как главнейшего условия существования человека. Именно в этой сфере, вероятнее всего, будет работать выпускник СПбГЭТУ по направлению «Перевод и переводоведение».

Именно поэтому при написании ВКР выпускнику следует учитывать, что при переводе с иностранных языков, переводчик должен учитывать культурную обстановку, степень развития духовной жизни и поведение отдельных людей. Эти факторы реализуются в сознании людей в определенные *когнитивные* структуры, а они, в свою очередь, находят отражение в языковых структурах и формах. Таким образом, в становлении и развитии языка участвуют как внешние, так и внутренние факторы. С одной стороны, это элементы культуры, а с другой – внутренние законы развития языка.

3. Интерпретация культурологического подхода в переводческой деятельности.

Следующим аспектом культурологического подхода в ВКР должно стать обоснование того, что **язык** – это неотъемлемый элемент культуры общества. Именно речь позволяет человечеству развиваться и эволюционировать. У каждой нации и народа есть своя история, своя культура, которая формировалась веками или даже тысячелетиями, и главная уникальность каждой нации состоит прежде всего в ее языке. Именно **язык** отражает *мышление человека* как важнейшего компонента человеческого общения и проявляется в особенностях культурных ценностях того или иного народа.

Особое внимание при написании дополнительного раздела ВКР для специалиста-переводчика необходимо уделить **взаимодействию языка и культуры**. Смысл в том, что язык формирует мысль, а это дает возможность поставить изучение мысли на точную *фактологическую (языковую)* основу. Движение языковых фактов и развитие грамматических категорий в данном случае рассматривается как форма движения мысли.

Соотношение языка и культуры вопрос сложный и многоаспектный. Культура раскрывает свое содержание через систему норм, ценностей, значений, идей и знаний, традиций и обычаев, получающих выражение в

системе морали и права, религии, в художественной сфере и науке, но прежде всего, в **языке**. Например, согласно теории Сепира – Уорфа, имеющаяся у человека картина мира в значительной степени определяется **системой языка**, на котором он говорит. По Уорфу, грамматические категории языка служат не только инструментами для передачи мыслей говорящего, но они также формируют его идеи и управляют его мыслительной деятельностью. Поэтому люди, говорящие на разных языках, будут иметь разные представления о мире, особенно, если языки сильно отличаются между собой по своей структуре. Э. Сепир полагает, что *«язык несет в себе культурные особенности, а культура не существует без языка»*. Следовательно, в данном контексте, с помощью языка реализуются внутренние связи, обеспечивающие единство культуры.

Язык и культуру невозможно разделить, нельзя рассматривать язык народа, не принимая во внимание его культуру и национальные особенности, ведь язык и культура народа складываются одновременно. Со временем язык изменяется также, как и культура общества. В культуре появляются новые ценности, в языке новые выражения; в обществе появляются новые технологии, в языке – новые слова.

Кроме того, культура рассматривается и как предмет изучения культурной антропологии. Культурная антропология исследует развитие культуры во всех ее аспектах: образ жизни, видение мира, менталитет, национальный характер, результаты духовной, общественной и производственной деятельности человека. Культурная антропология изучает уникальную человеческую способность развивать культуру через общение, через коммуникацию, в том числе и **речевую**, рассматривает огромное разнообразие человеческих культур, их взаимодействие и конфликты.

Необходимость культурологического подхода в обучении переводческой деятельности обусловлена взаимосвязью языка, культуры и перевода. Переводческая деятельность означает не только взаимодействие двух языков, но и контакт между двумя культурами. В этом случае, следует учитывать, что наряду с уникальными особенностями, характеризующими каждую отдельную культуру, существуют факторы, общие для многих или некоторых культур, а также тот факт, что различные культуры всегда оказывали и продолжают оказывать влияние друг на друга.

Переводчик, таким образом, определяя взаимосвязь языка и культуры, представляет собой *«языковую личность»*. Языковая личность формируется набором языковых способностей, умений, готовности к осуществлению речевых поступков разной степени сложности. Данные поступки классифицируются с одной стороны, по видам речевой деятельности, а с другой, – по уровням языка (т. е. фонетика, лексика, грамматика). И именно понятие *«языковой личности»* связывает воедино язык, культуру и собственно личность говорящего. **Этот фактор также необходимо учитывать при обосновании культурологического подхода ВКР выпускника.**

Следует иметь в виду, что язык располагает возможностями выражения различных уровней обобщения. Эти уровни обобщения заключены не только в исторически сложившихся формах, но и в гибкой системе применения этих форм в живой речевой практике, где конкретные ситуации создают условия для безграничного варьирования языковых значений. Иными словами, различные уровни обобщения характерны для системно-структурных особенностей и для реализации системы языка в коммуникации.

Культурологический аспект в переводе включает в качестве составной части профессиональной деятельности *бикультурализм* переводчиков. Термин *«бикультурализм»* употребляется в настоящее время в противовес термину *«билингвизм»*. Понятие *бикультурализма* введено Ч. Хофманом и означает существование определенных характеристик человека или группы людей, включающие образцы поведения, которые реализуются в способности человека действовать в данных обстоятельствах согласно требованиям и правилам культуры. Термин *«билингвизм»*, или двуязычие, определяется как владение двумя языками на достаточном для коммуникации уровне. Очевидно, что переводчик является билингвом по определению, ибо он свободно владеет двумя языками. Однако переводчик отличается от обычного билингва тем, что должен учитывать в своей профессиональной деятельности *лингвокультурологические* аспекты. Поэтому он становится проводником бикультурализма.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что целесообразность и необходимость культурологического подхода к ВКР специалиста по переводческой деятельности обосновывается тесной *взаимосвязью языка, культуры и перевода, которая опосредована говорящим*

человеком, или языковой личностью. Последовательное овладение системно-структурными особенностями языка, письменной и устной нормами, реализацией системы языка в коммуникации способствует овладению обучаемыми языковой картиной мира и культурой профессионального делового общения специалистов.

Культурологический подход в ВКР по специальности «Перевод и переводоведение» должен показать уровень сформированности вторичной языковой личности переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Это необходимо и важно поскольку в своей работе переводчик должен учитывать огромное количество различных нюансов, чтобы наиболее точно и максимально близко к оригиналу перенести значение высказываний с одного языка на другой.

Одним из самых важных факторов в этой сфере являются культурные аспекты, которые влияют не только на определенные лексические пласты языка, но и во многих случаях определяют его структурные особенности. В этом случае следует учитывать, что письменный перевод иногда позволяет отвлечься от культуры носителей языка, т.к. структура и лексические особенности многих документов, с которыми работает переводчик, являются международными. В устном же переводе при живом общении данным культурным аспектам приходится уделять более пристальное внимание.

Выпускники призваны довести до автоматизма технику перевода с учетом культуры носителей языка, что и закрепляется результатами в их выпускной квалификационной работе и обеспечивает необходимость данного дополнительного раздела.

Список литературы

1. Белик А.А. Культурология. Антропологические теории культур. М. 2000. 240 с.
2. Грушевицкая Т.Г., Садохин А.П. Культурология. Учебник. — М.: Юнити-Дана, 2010. 683 с.
3. Гуревич П.С. Культурология. Учебник для вузов. Москва, Проект, 2004. 336 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. - М.:

Русский язык, 1990. 167 с.

5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. - М.: Наука, 1987. 264 с.

6. Комиссаров В.Н. Переводческие аспекты межкультурной коммуникации// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. (Тр. МГЛУ). Вып. 444.-М., 1999. С. 75–87.

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Гл. 4. М.ЭТС. 2010. 424 с.

8. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. Анализ поэтического текста. Издательство Азбука, Азбука-Аттикус, 2018

9. Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб: Искусство. СПб, 2010.

10.Маркарян Э. С. О значении разработки общей культурологической теории для формирования идеологии самосохранения человечества /под ред. Л.М.Мосоловой. СПб. 2010, с.25-37.

11. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие: для студентов высших учебных заведений. 4-е изд., стер. М.: Издательский центр «Академия», 2010. 208 с.

12. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Изд. группа Прогресс -Универс, 1993. 656 с.

13. Уайт. Л. Энергия и эволюция культуры //Антология исследований культуры. Т.1. 720 с.

14.Флиер. А.Я. Культурология для культурологов. М. 2009. 705с.

15. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранного языка. - Автореферат дис. ... д-ра пед. наук.- М., 1994. 58 с.

16. Хайруллин В.И. Культура в парадигме переводоведения/Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. Вып. 24. - М., 1999.

17. [URL:https://dic.academic.ru/contents.nsf/bse](https://dic.academic.ru/contents.nsf/bse)

Содержание

1. Теоретические обоснования необходимости культурологического подхода при написании выпускной квалификационной работы студента

2. Язык и культура. Взаимосвязь явлений.

3. Интерпретация культурологического подхода в переводческой деятельности.

Приложение.

В Приложении можно ознакомиться с примерами выполненных дополнительных разделов ВКР выпускников разных лет по специальности **Лингвистика** СПбГЭТУ «ЛЭТИ», по профилю *Перевод и переводоведение*.

Приложение 1.

Тема: ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛИЙСКОЙ СКАЗКИ ДЛЯ
РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Студентка

Литвинова А. А.

СОДЕРЖАНИЕ

- Введение
- 1. Теоретические основы исследования проблем локализации сказки
 - 1.1. Определение жанра «сказка»
 - 1.2. Соотношение понятий «языковая локализация» и «перевод»
 - 1.3. Особенности локализации сказочного текста
 - 1.4. Переводческие трансформацииВыводы по Главе 1
- 2. Особенности переводческих трансформаций при локализации сказки “The Lion, the Witch and the Wardrobe”
 - 2.1. Отбор материала исследования
 - 2.2. Переводческие трансформации, направленные на адаптацию произведения для целевой аудитории
 - 2.3. Переводческие трансформации, направленные на передачу стилистических приемов и фразеологических оборотов
 - 2.4. Переводческие трансформации, направленные на перевод слов-реалий
 - 2.5. Переводческие трансформации, направленные на перевод аллюзийВыводы по Главе 2
- 3. Культурологические аспекты переводческой деятельности
- Заключение

ГЛАВА 3. КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Мировоззрение человека, его отношение к жизни, моральные ценности и установки в значительной степени определяются обществом, в котором он рос и социализировался, культурой, с которой он себя идентифицирует. Чтобы понять, что входит в понятие культуры, и что влияет на становление человека как личности, следует рассмотреть определение понятия «культуры».

Понятие «культура» восходит к латинскому слову «*cultúra*», которое означало «возделывание», «обработка» и «поклонение». Данное слово употреблялось в Древнем Риме именно в этом значении и было тесно связано с такой производственной деятельностью, как обработка земли и уход на животными. Впервые слово «культура» встречается в трактате Катона Старшего, который посвящен принципам возделывания земли и правильному бережному отношению к ней [40, с. 453].

Понятие «культура» противопоставлялось чему-либо, возникшему естественным образом, и являлось семантически противоположным понятию «натура», поскольку подразумевало целенаправленное воздействие человека на окружающий мир, что позволяет говорить о том, что ранее культура понималась как нечто, выходящее за рамки природы и непосредственно связанное с человеческой деятельностью, направленной на преобразование и улучшение окружающего мира [22, с. 25].

Употребление римскими философами такого словосочетания, как «*cultura animi*», которое буквально переводится как «возделывание души», говорит о том, что культура рассматривалась как феномен, также неразрывно связанный с умственной и духовной деятельностью человека и общества и подразумевающий облагораживание и «возделывание», то есть воспитание их духовной составляющей – души [22, с. 25-26].

На протяжении долгого времени термин «культура» не употреблялся отдельно, а только в сочетании с другим словом в родительном падеже. Являясь в подобной грамматической конструкции отглагольным существительным, слово «культура» указывало на деятельность по преобразованию другого конкретного объекта, но не выступало как отдельный, обособленный феномен или явление человеческой жизни

[6, с. 33]. Использование данной грамматической конструкции сохранялось вплоть до момента перехода общества от теологического мышления к гуманизму [6, с. 34].

Первые попытки научного определения понятия «культура» связаны с С. Пуффендорфом, благодаря которому оно получило самостоятельное значение. Немецкий ученый рассматривал культуру не как процесс, а как совокупность результатов деятельности человека и общества. При этом С. Пуффендорф говорил о деятельности не всякого отдельно взятого человека, а человека общественно значимого, находящегося в состоянии культурном – творчески продуктивном, которое, в свою очередь, противопоставляется состоянию естественному, как более низшей ступени развития человека – творчески пассивной. Благодаря трудам С. Пуффендорфа к началу эпохи Просвещения термин «культура» стал автономным и рассматривался как феномен и как самостоятельная сфера общественной и человеческой жизни [22, с. 28].

В эпоху Просвещения культ разума, рассмотрение истории общества в рамках перехода от невежества и необразованности к просвещению, а также оценка разумности установленных порядков посредством измерения достижений в науке и искусстве стали основанием полагать, что культура представляет собой совокупность общественных достижений, которые характеризуют степень человеческого развития. Культура противопоставлялась природе – окружающему миру, который существует вне человеческих законов и в котором нет ни ценностей, ни целей, поскольку только человек наделен разумом, а, следовательно, и целеполагающей способностью. Посредством преобразования окружающего мира в соответствие с интересами социума, человек порождает новый искусственный мир – мир культуры. Таким образом, субъектом культуры и ее источником является человек, однако не человек в его естественном состоянии, а личность, которой он становится в процессе духовного развития. Так, становится очевидным утверждение, что центральным элементом феномена культуры, его ядром является духовная составляющая – духовная жизнь человека и его духовные способности. Возросший интерес к изучению культуры как отдельного общественного явления и многочисленные попытки дать научное определение этому понятию, несомненно, сыграли значительную роль в том, что уже в XVIII в. в

европейских странах слово «культура» стало приобретать все более устойчивый характер употребления [12, с. 67].

Позднее, в начале XX в., исследование понятия культуры приобретает первостепенное значение и рассматривается в новых для него значениях. Например, Э. Кассирер уходит от понимания культуры как общечеловеческого явления и связывает ее с мышлением (и опосредованно с языком) отдельных народов, приравнивая к символизации действительности. Э. Кассирер полагает, что элементы созданного человеком символического мира в значительной степени искажают восприятие им исходной реальности, что обуславливает тот факт, что восприятие окружающего мира разными людьми может не совпадать и отличаться друг от друга, а у представителей разных этносов порой быть диаметрально противоположным [22, с. 30].

Так, к началу XX в. формируется осознание важности и необходимости выделения всех накопленных знаний о культуре в отдельную научную дисциплину и их классификации. Тогда же В. Освальдом впервые был использован термин «культурология» (1915 г.), который затем получил освещение в работах Л. А. Уайта, заложившего общетеоретические основы данной научной дисциплины и выделившего ее основным предметом исследования такие культурные явления, как обычаи и традиции, нормы, установки, ценности и язык [18, с. 6].

В настоящее время определение понятие «культура» имеет множество определений. Например, в повседневной жизни под культурой понимается нечто возвышенное, ассоциирующееся с вежливостью, нравственностью и образованностью. В данной трактовке культура представляет собой духовное ядро общества, поскольку вбирает в себя наилучшие человеческие качества и достижения. Поэтому в данном случае к культуре относятся не только моральные нормы и идеалы, но и достижения людей в различных областях искусства.

Семантика понятия «культура» также меняется в зависимости от сферы употребления, так, например, культура может означать высокий уровень чего-либо, высокое развитие, навык, или же вовсе растение, выращиваемое или выращенное в процессе культивирования.

Тот факт, что понятие «культура» охватывает многие сферы человеческой жизни напрямую обуславливает междисциплинарный характер культурологии, которая «вбирает» в себя такие науки как история, социология, философия и др. Лингвистическая наука также часто

рассматривается неразрывно от культурологии, что подтверждается возникновением таких терминов, как лингвокультура, лингвокультурная адаптация и др.

Культура и язык – явления, тесно взаимосвязанные и существующие нераздельно друг от друга, что обуславливается многими факторами. Например, и язык, и культура представляют собой формы сознания, формирующиеся представлениями людей об окружающем мире и, соответственно, их отражающие. Таким образом, субъектом данных феноменов неизменно является человек, как развитая личность, или совокупность людей - общество.

Язык является основным инструментом коммуникации людей и в этом смысле соотносится с культурой, так как она, являясь способом адаптации человека к условиям и требованиям окружающей среды, так же представляет собой своеобразный вид коммуникации [16, с. 15].

О соотношении языка и культуры в свое время одним из первых говорил В. фон Гумбольдт, подчеркивая, что вербальная коммуникация связана с духовным развитием человека и отражает каждый этап эволюции культуры [7, с. 48]. Взаимодействие языка и культуры не имеет четких границ, поскольку оба феномена в равной степени оказывают влияние друг на друга: любые изменения в языке находят свое отражение в культуре, а любые преобразования в сфере культуры неизменно фиксируются в языке [33, с. 209]. Многие из идей В. фон Гумбольда позднее нашли свое развитие в лингвокультурологии – науке, изучающей взаимосвязь языка и культуры и главной задачей которой является описание конкретной лингвокультурной среды в рамках присущего ей языка и культурного экстралингвистического фона [17, с. 13].

Споры о том, что является первостепенным, культура или язык, ведутся уже на протяжении многих веков, до сих пор мнения ученых по данному вопросу разнятся: строятся новые теории и приводятся новые доводы, однако тезис о том, что оба данных явления взаимообогащают и дополняют друг друга является естественным и неоспоримым.

Таким образом, учитывая тот факт, что культура и язык – общественные явления, тесно сосуществующие друг с другом, становится неоспоримым, что культурологический аспект при переводе играет немаловажное значение. В таком контексте переводчик предстает не просто как человек билингвальный, но и бикультурный, поскольку в процессе

перевода он сталкивается с переключением как языкового, так и культурного кодов.

Впервые осознание важности понимания культуры других народов в переводческой деятельности появилось в XX в., когда переводчики столкнулись с трудностями при передаче сообщения с одного языка на другой. Именно в данный период Э. Холлом стали закладываться теоретические основы такой научной дисциплины, как межкультурная коммуникация, изучающей факторы, которые способствуют адекватному общению между представителями различных культур [14, с. 286].

Наилучшим образом проследить важность культурологического аспекта в процессе перевода представляется возможным при обращении к текстам с высоким уровнем национальной специфики. К таким текстам относятся сказки, поскольку они, как порождение народного творчества, – фольклора, несомненно, являются отражением культуры той или иной лингвосреды, аккумулируют в себе опыт, мудрость и ценности конкретного этноса, выступая отражением национального самосознания.

Изучение сказок и их перевод представляются крайне важными не только в контексте эстетической и развлекательной функции сказочного текста, но и в связи с тем, что в ходе исторического развития многие народы и этносы объединялись и исчезали, а их культуры ассимилировались или вовсе переставали существовать, поэтому фиксация устных и письменных памятников фольклора представляется одной из приоритетных задач современной лингвокультурологии.

Однако именно культурная маркированность сказочного жанра представляет наибольшую трудность при переводе. Данное утверждение справедливо как по отношению к народным, так и литературным сказкам. Ведь несмотря на то, что литературные сказки, как правило, имеют одного или нескольких авторов, в основу их сюжета ложатся традиционные фольклорные мотивы и сценарии. Таким образом, адекватный перевод сказочного текста выходит за рамки традиционного понятия перевода и подразумевает комплексную адаптацию исходного текста для принимающей культуры.

Адекватный, эквивалентный перевод сказочного текста требует от переводчика не только превосходного владения языком, но и осведомленности об экстралингвистическом контексте, под которым в

значительной степени понимается культура конкретной лингвосреды и обстановка на момент публикации оригинального произведения.

Несмотря на схожесть сказочных сюжетов во многих этносах, культурные особенности конкретной лингвосреды могут в значительной степени влиять на композиционно-стилистическую форму сказочного текста, поэтику сказки, культурные концепты, отражающиеся в тексте произведения, а также непосредственно на смысл, заложенный в оригинальной сказке.

При переводе сказки с одного языка на другой особую сложность представляют национально окрашенная, биоэквивалентная лексика, лингвокультурные концепты, культурные реалии, экстралингвистические факторы, а также аллюзии, отсылающие на важные исторические события. Опускание данных культурных элементов может повлечь за собой искажение смысла оригинального произведения и привести к формированию ложных ассоциаций и образов у реципиента перевода. Однако стоит также учитывать тот факт, что в рамках разных культур существуют свои нормы и правила допустимого, поэтому то, что допустимо для одной лингвокультурной среды, может порицаться и быть табуировано в другой.

Влияние культуры на язык прослеживается на всех его уровнях: лексическом, грамматическом, стилистическом и даже эмоционально-экспрессивном. Например, перевод стилистических приемов (метафора, сравнение, эпитет) и устойчивых выражений, присущих сказочному тексту, представляется нелегкой задачей, поскольку образы, заложенные в семантику данных языковых единиц, в значительной степени детерминируются культурой, ее ценностями, нормами и традициями, и могут не совпадать в разных языках.

Во многом перевод текстов сказочного жанра зависит от прагматической цели самого переводчика. Так, главной задачей переводчика может быть доместикация оригинального произведения или иначе его локализация для целевой аудитории, или, напротив, переводчик может преследовать цель ознакомить читателя с культурой исходного языка и сохранить колорит аутентичного текста, в таком случае речь идет о стратегии форенизации.

Таким образом, основной задачей перевода произведений сказочного жанра является передача текста, созданного на иностранном языке и несущего в себе основные концепты незнакомой культуры, как цельное художественное произведение, с сохранением и адаптацией национального

колорита исходного произведения таким образом, чтобы он был доступным, понятным и релевантным для представителей принимающей культуры.

Переоценить важность культурологического аспекта в данном процессе невозможно, поскольку перед переводчиком стоит сложнейшая задача адаптировать информацию, поясняющую мировоззрение представителей одной лингвосреды, к картине мира другой, преодолеть лингвокультурный барьер между двумя разными, а иногда полярными, общностями.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сказки, на протяжении столетий являясь предметом изучения многих ученых, имеют свои специфические черты, которые позволяют отличить их от смежных литературных жанров. Ключевыми особенностями такого понятия как «сказка», наиболее полно раскрывающими его сущность, являются развлекательная функция, особенности сюжета, отличающие сказку от реальной жизни и особое композиционное строение текста.

Локализация произведений сказочного жанра представляет собой комплексный, кропотливый процесс, поскольку подразумевает адаптацию на лингвокультурном, содержательном и формальном уровнях. Крайне важным фактором для адекватного и эквивалентного перевода сказок являются преобразования, производимые переводчиком, так как они позволяют наиболее понятно передать текст оригинала читателям и сохранить содержащуюся в нем экстралингвистическую, эмоционально-экспрессивную, образную и жанрово-стилистическую информацию. Главным образом данные преобразования зависят от прагматических целей и стратегий, которые для себя выбирает переводчик-локализатор. Наиболее часто переводческим трансформациям при локализации англоязычных сказочных текстов на русский язык подвергаются различные стилистические приемы, такие как метафоры, эпитеты и сравнения, а также фразеологические обороты, что связано с несовпадениями в системе образов между языками. Экзотизмы и аллюзии в силу того, что в большинстве своем не являются известными реципиенту перевода из-за культурных различий, также представляют отдельную сложность в процессе локализации, их адаптация напрямую зависит от стратегии, которой придерживается переводчик: доместикации или форенизации.

Перспективы дальнейшего исследования особенностей локализации английских сказок для русскоязычной читательской аудитории заключаются в более детальном изучении переводческих трансформаций, реализуемых в процессе локализации, выявлении паттернов их употребления, с последующим осмыслением подходов переводчиков к локализации. применением данных знаний для совершенствования приемов и методов перевода сказочных текстов, максимальной передачи смысла, заложенного в исходном тексте, и, соответственно, достижения наиболее адекватного перевода.

Приложение 2.

Тема: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНЦЕПТ «РАЗРУШЕНИЕ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА ПОСТМОДЕРНИЗМА

Студентка

Сербинская В.А.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	
1 Глава 1. Теоретические проблемы изучения концепта	
1.1. Картина мира в лингвокультурологии и когнитивной лингвистике	
1.2. Понятие и типы концепта	
1.3. Структура и признаки концепта	
1.4. Методы исследования концепта	
Выводы по Главе 1	
Глава 2. Постмодернизм как явление культуры	
Происхождение и мировосприятие постмодернизма	
2.2. Лингвистический поворот в философии культуры XX века и в литературе постмодернизма	
3 Глава 3. Концепт «разрушение» в литературе постмодернизма	
1. Лексико-семантическое поле концепта «разрушение»	
3.2. Репрезентация концепта «разрушение» в литературе постмодернизма	
Выводы по Главе 3	
Заключение	
Список использованных источников	

ГЛАВА 2. Постмодернизм как явление культуры

2.1. Происхождение и мировосприятие постмодернизма
Культурология – наука, изучающая процессы и тенденции развития общества, его культурные особенности и достижения. Понятие «культура» трактуется по-разному, в контексте данной работы мы будем опираться на следующее определение: культура – это часть антитезы «культура-природа», это возделанная среда обитания человека, «совокупность искусственных порядков и объектов» [24, с. 336], которые включают в себя технологии и результаты деятельности, ценности общества, нормы, артефакты (неделимые единицы культуры). Вместе данные элементы составляют картину мира, о которой актуально говорить в рамках данной работы – это «совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном (а также групповом, индивидуальном) сознании» [8, с. 36]. Знания о действительности общественной жизни XX века обозначают термином «постмодернизм», который впервые появляется в книге Р. Ранвица «Кризис европейской культуры» в 1917 году. Ф. де Ониз обозначал данным термином авангардистские течения в поэзии в 1930-х, Тойнби в 1940-х описывал постмодернизм как современную эпоху, отличную от модернизма, следствием которой он являлся [25]. Ценности, провозглашаемые в период модернизма (вера в разум, человека, свободу и равенство, науку, прогресс) исчерпали себя; в XIX и XX веках человечество шло от одного разочарования к другому: две мировые войны, экономический и экологический кризис. Это подорвало веру в «светлое будущее», в прогресс разума и гуманизм, превозносимые модернизмом. Постмодернизм поднял знамя утраты веры в ценности прошлой эпохи, знамя конца истории. Но несмотря на «конец истории», жизнь общества продолжалась и менялась: XX век стал периодом урбанизации и становления постиндустриального общества, произошло ослабление нормативной культуры, ускорился темп жизни, обмен информацией, утвердилось массовое производство, индивидуализм.

Культура постмодернизма – западная, инновационная, массовая. Значительные изменения произошли на уровне художественной культуры. До формирования массовой культуры главенствующее положение занимал авангард и вытекающие из него течения - дадаизм, сюрреализм, экспрессионизм, кубизм, минимализм. Позже сформировались другие формы искусства – перформанс, процесс-арт, ассамбляж, коллаж, концептуализм,

поп-арт, минимал-арт. Формирование массовой культуры в середине XX века ознаменовало поворот от авангарда и футуризма к эклектизму и пассивизму, от эстетики прекрасного к эстетике китча. Художник больше не стремится передать высшие ценности, скорее, через «разрушение» он пытается осмыслить настоящее и избрать вектор движения. Если раньше главным был процесс создания произведения, его вечная природа, то в эпоху мгновенной коммуникации и массовости главным становится воздействие на зрителя. Более того, художественное произведение постмодернизма – это элемент повседневности, а не неповторимое творение, полное исключительности и глубины.

Художественным образом в эстетике постмодернизма является симулякр, замещающий реальность постреальностью, выдающий отсутствие за присутствие. Симулякр – явление, которое передает мироощущение постмодернизма – неопределенность, неуверенность в том, что существует, а что нет, плюрализм – а также позволяет лучше понять идеи децентрализации субъекта и деконструкции.

Деконструкция, как одно из основных понятий постструктурализма и постмодернизма, это, в первую очередь, методология исследования текста, посредством которой выявляется его противоречивость, тупики, скрытые смыслы; это критический анализ и «своеобразный деконструктивно-негативный познавательный императив постмодернистской чувствительности» [26]. Деконструкция – это не точка и не завершение, а бесконечный процесс, что соотносится с одним из значений концепта «destruction», исследуемого в данной работе – «the state of being destroyed». Само понятие «destruction» или «разрушение» в постмодернизме проявляется в виде «отказа» от «великих теорий» и универсальных знаний, это стремление переосмыслить прошлый опыт, осмыслить актуальные явления и определить таким образом путь развития. В данном исследовании мы будем опираться на идею деконструкции и проводить «демонтаж» не на уровне текста (его структуры), а на уровне семантики – на уровне исследования значений конкретной языковой единицы «destruction»: несет ли единица, и если несет, то какую смысловую нагрузку в контексте литературного произведения? Связаны ли значения с прецедентными факторами эпохи постмодернизма? Также следует отметить представителей постмодернизма (или как минимум людей, идеи которых оказали влияние на данное культурное явление), это: Жак Лакан, Мартин Хайдеггер, Жак Деррида,

Жиль Делез, Пол Фейерабенд, Мишель Фуко, Ролан Барт, Ричард Рорти, Умберто Эко, Феликс Гваттари, Жан Бодрийяр, Жан-Франсуа Лиотар и др.

2.2. Лингвистический поворот в философии культуры XX века и в литературе постмодернизма.

Культурная эпоха постмодернизма знаменуется тем, что можно назвать «поворотом к языку» (к лингвистике и семиотике). Метод познания реальности постмодернизма – это анализ языка, языковых кодов, смыслового поля. Культура постмодернизма, синтезируя данные языковые элементы становится полисмысловой, мозаичной структурой. Становлению лингвистической парадигмы познания предшествовали работы некоторых ученых и философов. Например, Л. Витгенштейн (уже после пересмотра некоторых идей «Логико-философского трактата») обращается к анализу языковых игр, практике употребления слов, предложений [4, с.232]; язык у него понимается как подвижная система контекстов и языковой игры, вследствие которых могут возникнуть противоречия [27], поэтому главная задача – прояснить особенности употребления языковых единиц и устранить противоречия, которые могут возникнуть из-за неверного употребления. М. Хайдеггер пишет о том, что отношение бытия («то, что есть, то, что осуществимо» [28]) к человеку происходит посредством мысли, мысль дает бытию слово, а язык есть дом бытия – «в жилище языка обитает человек» [28]. П. Рикёр также связывает мысль с познанием – он определяет герменевтику как «понимающее мышление» [29]; это значит, что познавательная деятельность мышления происходит через слово и с помощью слова. Ж. Деррида вводит понятие «деконструкция», которое применимо и к литературе. В деконструкции не важно движение, процесс, завершение, передача смысла, участие субъекта.

Деконструкция в литературе – это скорее «самопроизвольное событие», «самоинтерпретация», где однозначной интерпретации текста нет. «Писатель Э. Жабес сравнивает литературную деконструкцию с «распространением бесчисленных очагов пожара», вспыхивающих от столкновения множества текстов философов, мыслителей и писателей, которых затрагивает Деррида» [30]. Еще один видный философ постмодернизма Р. Барт писал о власти языка: человек обязан выбирать речевые обороты, следовать правилам грамматики и стилистики. Р. Барт призывал «освободиться от диктата требований научности, строгого знания, не судить, не выбирать, а вслух переживать грезу собственного исследования» [27]. Но как ослабить власть

языка? По Барту, нужно освободиться от взаимного подчинения слов друг другу, от строгих значений, нужна языковая игра, фрагментарность, отсылки и цитаты; вероятно, сюда можно отнести и автоматическое письмо – как форму освобождения языка и сознания.

Особенности литературы постмодернизма:

Характерные признаки

Неопределенность, фрагментарность, деканонизация, безличность, многомерность, пастиш (коллаж), ирония, смешение жанров, ризома, децентрализация субъекта, театральность, отсутствие психологических глубин, интертекстуальность.

Метатекст. Начнем с того, что понятия иерархии, порядка, структурности постмодернистам чужды (с другой стороны, можно подумать, что с помощью интерпретаций, фрагментарности, деконструкции они пытаются найти некий новый смысл и порядок), поэтому, писатели данного периода обращаются к разрушению метатекста и метанарративов. Метатекст – служебный текст (фразы, выражения) по отношению к главному тексту. Например, это такие слова, как: что касается, то, это, ранее, довольно, между прочим и т.д. Хотя метатекстовые элементы помогают ориентироваться в тексте, акцентировать внимание на определенных частях, связывать их, они все же нарушают однородность текста, разбавляя его вторичным текстом. Наряду с метатекстом происходит разрушение метанарративов или, другими словами, универсальных знаний и общепринятых взглядов. Понятие «метанарратив», введенное Ж.-Ф. Лиотаром, противопоставляется универсализму. «Великие повествования» (вроде абсолютной свободы, веры в торжество разума, технический процесс) более не воплощают идей и настроений времени, следовательно, становятся несовместимыми с мироощущением постмодернизма [31]. Ж. Делез и Ф. Гваттари [32], назвали шизоидное сознание – разрушающее рамки, привычные структуры, метатекст – главным освободительным началом для личности и движущей силой общества. Интертекст.

Интертекстуальность создается цитатностью и отсылками, это своеобразный диалог между различными эпохами, культурами, текстами. Именно постмодернизм стал периодом, в котором признавалось, что текст не отображает реальность, а создает новую реальность, а точнее, вмещает много независимых друг от друга реальностей, это новый мир, созданный

интертекстом. «Мы живём в эпоху, когда все слова уже сказаны», – сказал С. Аверинцев [33].

Отсюда логично перейти к понятию «смерть автора» Р. Барта, которое означает, что творит не сам автор; он – орудие, культура творит посредством него. Р. Барт воспринимает литературу постмодернизма не как индивидуальное письмо, а как проявление «всеобщего письма» [34, с.232-235]. Гипертекст Выше было сказано, что постмодернистам чужда иерархия и следование каким бы то ни было законам. Тем не менее, появляется гипертекст, который, по определению В.П. Руднева, устроен таким образом, что «превращается в систему, иерархию текстов, одновременно составляя единство и множество текстов». Прообраз гипертекста – словарь или энциклопедия. Один из самых известных примеров в литературе – «Хазарский словарь» М. Павича, который представляет собой три книги с источниками христианскими, исламскими и иудейскими соответственно о принятии хазарами веры. В книгах разработана система отсылок, текст можно читать выборочно (с конца, по диагонали) [33].

Приложение 3:

Тема: ИСТОРИЧЕСКАЯ СТИЛИЗАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ
ЖАНРА ФЭНТЕЗИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «ДЕТИ
ХУРИНА»)

Студентка

Ильичева В.В.

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Историческая стилизация в синхроническом и диахроническом переводе.....	5
1.1. «Синхронический» и «диахронический» перевод.....	5
1.2. Проблема исторической стилизации в диахроническом переводе.....	8
1.3. Модернизация и историзация в переводе.....	16
1.4. Проблема исторической стилизации в синхроническом переводе	20
1.5. Основные средства исторической стилизации в переводе.....	24
1.6. Виды переводческих трансформаций.....	32
Выводы по главе 1.....	35
Глава 2. Сравнительный анализ средств исторической стилизации	38
2.1 Историзмы	39
2.2. Собственно-лексические архаизмы	43

2.3. Лексико-семантические архаизмы	49
2.4. Лексико-словообразовательные архаизмы	51
2.5. Лексико-фонетические архаизмы.....	52
2.6. Грамматические архаизмы.....	53
2.7. Синтаксические средства исторической стилизации.....	55
Выводы по главе 2.....	57
Культурологические аспекты переводческой деятельности	60
Заключение.....	66
Список использованных источников.....	68
Приложение А.....	1
Приложение Б.....	16
С.60	

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. Понятие «культура» занимает центральное место в исследованиях лингвистов всего мира, изучающих культурную специфику языков и коммуникации. Исследователи разных направлений и областей знаний пришли к выводу, что культура отражается в сознании человека и определяет особенности его коммуникативного поведения. Современные переводоведы также признают важность «культурного» аспекта перевода, справедливо считая, что культурологические проблемы являются для перевода гораздо более важными, чем проблемы лексического или синтаксического характера [33, с. 175]. В современных гуманитарных науках понятие «культура» относится к разряду фундаментальных. Оно имеет множество научных категорий и смысловых оттенков и используется в разных контекстах. Это связано, прежде всего, с тем, что культура выступает предметом исследования многих научных дисциплин, каждая из которых выделяет свои аспекты изучения культуры и дает свое понимание и определение культуры [34, с. 5]. Как справедливо отмечает Н.В. Тимко, несмотря на многообразие подходов к определению культуры, современная трактовка термина свидетельствует о расширении содержания понятия «культура» и предполагает наличие альтернатив, основывающихся на причастности/непричастности к определённым знанию, типу жизни, поведения, системе ценностей, религии и т.д. [35, с. 12]. В.Н. Комиссаров также обращает внимание на тот факт, что в последние десятилетия понятие культура приобретает все более широкую интерпретацию. Если ранее культура рассматривалась как совокупность материальных и духовных

достижений цивилизации, то сегодня толкование этого термина включает все особенности исторических, социальных и психологических явлений, характерных для данного этноса, все стороны его бытия и сознания. Безусловно, такое понимание культуры включает в нее язык как важнейшее условие человеческого существования [16, с.73]. 61 Языки отличаются друг от друга не только по формальным признакам, но и тем, как каждый из них членит отражаемую реальность по-своему, создает свою самобытную национальную картину мира. Вопрос соотношения и взаимодействия языка и культуры является одним из важнейших в современном языкознании, и традиционно включался в сферу интересов ученых-лингвистов и теоретиков перевода. Идеи о соотношении языка и культуры берут свое начало из античности. Гераклит Эфесский (VI-V вв. до н. э.), один из основоположников диалектики, считал язык, в частности, слово, «седалищем», вместилищем знания. Эта идея была продолжена Платоном, который рассуждает о том, являются ли слова («имена») орудиями познания и связаны ли они с внеязыковой действительностью. Аристотель совершенно определенно выводил значение слова за пределы языка (но внешнюю форму слова оставлял в его пределах) [36, с.16]. Попытки решения проблемы о соотношении языка и культуры нашли свое отражение в трудах В. Гумбольдта (1985). В соответствии с взглядами ученого, материальная и духовная культура находят свое воплощение в языке. Всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира, а языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма, то есть выражение «народного духа» его культуры. Язык есть опосредующее звено между человеком и окружающим его миром. Концепция В. Гумбольдта получила своеобразную интерпретацию в работе А. А. Потебни «Мысль и язык», а также в работах Ш. Балли, Ж. Вандриеза, И. А. Бо-дуэна де Куртэне, Р.О. Якобсона и других исследователей [37, с. 59]. В свое время многочисленные отклики получила гипотеза лингвистической относительности, также известная как «Гипотеза Сепира-Уорфа». Эта концепция исходит из предположения, что структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира. Характер познания 62 действительности зависит от языка, на котором мыслит познающий субъект, люди членят мир, организуют его в понятия и распределяют значения так, как это навязывается им языком [37, с. 75-76]. Отсюда некоторые ученые делали вывод о невозможности полного понимания между

представителями разных культур, говорящих на разных языках. Н. В. Комиссаров однако, отмечает, что структура языка способна определять возможные пути построения сообщений, организуя определенным образом выражаемые мысли. Однако верно и то, что языковая форма служит лишь исходной базой для понимания глобального смысла. Один и тот же смысл, отмечает исследователь, может быть выведен из разных языковых структур, и, наоборот, одна и та же структура может служить основой для формирования и понимания различных сообщений. Таким образом, зависимость выраженных мыслей от способа их языкового выражения оказывается относительной и ограниченной [16, с. 76]. В своей монографии Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров отмечают, что несмотря на разногласия в вопросе взаимодействия языка и культуры, «никто не сомневается в том, что семантика языка производна от национальной картины мира», но и язык оказывает обратное влияние на культуру [36, с. 16]. Справедливыми представляются слова Э. Сепира: «Язык несет в себе культурные особенности, а культура не существует без языка» [38, с. 49]. Вопрос о соотношении языка и культуры актуален и для современного переводоведения. На сегодняшний день межъязыковая коммуникация рассматривается теорией перевода в качестве одного из важнейших видов вербальной коммуникации. Нередко такая коммуникация может осуществляться лишь при участии посредника, который способен воспринимать сообщение в письменной или устной форме на одном языке и воспроизводить его средствами другого языка. Такое языковое посредничество может осуществляться разными способами, главным из которых является перевод [16, 113]. Л.К. Латышев отмечал, что «в процессе эффективной двуязычной коммуникации ⁶³ имеет место не только межъязыковая, но и межкультурная коммуникация, под которой принято подразумевать адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам». Эффективная межкультурная коммуникация, в свою очередь, - это обязательное условие успешности общения с помощью перевода, ибо, «даже если люди владеют одним и тем же языком, они не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [39, с. 152-153]. Перевод, таким образом, может рассматриваться как трехмерная передача: с одного национального языка на другой, из одного времени в другое, из одного культурного окружения в

другое. Именно поэтому переводчик выступает как посредник не только между двумя языками, но и между двумя культурами, двумя различными национальными картинами мира. Значение перевода как результата деятельности переводчика невозможно переоценить. Именно переводы на протяжении многих веков были главными источниками информации, раскрывающими своеобразие и многообразие культурных ценностей, обычаев и традиций других народов. Особое место среди всего многообразия переводных текстов занимают переводы произведений художественной литературы. Художественный перевод как один из видов литературного творчества не только обогащает культуру каждого народа, но и вносит большой вклад в развитие его языка и национальной литературы. Проблема сохранения национального своеобразия оригинала не теряет своей актуальности при переводе произведений жанра фэнтези. Авторы романов в жанре фэнтези при создании вторичного мира произведения во многом опираются на сюжеты и образы мифов и легенд. Несоответствия в национальных системах фантастических и мифологических образов, а также основанные на этих образах аллюзии и ассоциации представляют собой особую трудность при переводе. 64 Как отмечает Н.В. Комиссаров, все особенности структуры и функционирования языка могут считаться проявлениями культуры соответствующего языкового или этнического коллектива [16, с.73]. Национальное своеобразие находит свое отражение, в первую очередь, в лексической системе национального языка. Изучение лексических единиц с точки зрения отражения в них национально-культурных особенностей дало возможность исследователям выделить в их семантике особую социальнокультурную сему, или «культурный компонент». Культурный компонент может соотноситься как с ядром значения, являясь его денотативным значением, так и представлять собой лишь коннотацию – «соозначаемое» при денотативном значении [35, с. 59]. Особый интерес для переводоведов и исследователей языка представляет собой безэквивалентная лексика, то есть слова, не имеющие эквивалента в языке перевода. Такие лексические единицы отражают уникальные понятия, присущие данному языку и наиболее ярко и наглядно отражают то, как действительность преломляется посредством языка. Национальное своеобразие языка проявляется в словообразовательной системе языка, лексикофразеологической сочетаемости слов, особенностях построения словосочетаний и фраз, а также традиций структурирования целых текстов.

Как уже было отмечено, национально-культурная информация представляет особую трудность для переводчика, который должен своим переводом нейтрализовать не просто языковой барьер, но барьер, создаваемый различиями национальных культур [35, с. 203]. Любой перевод, таким образом, представляет собой лингвокультурную адаптацию. Как справедливо отмечает Н.В. Тимко, мера культурной адаптации переводимого текста всегда определяется функциональной ролью культурной информации в общем контексте произведения, в контексте главы и т.д. Так, маловажная, преходящая культурная деталь может подвергнуться адекватной замене, генерализации, быть имплицирована или опущена. Более важная в функциональном плане деталь обязательно должна быть передана [35, с. 204]. Выбор переводческого приёма, как и мера адаптации перевода к культуре носителей переводящего языка, определяется избираемой переводческой стратегией. В одном случае переводчик может не подчёркивать культурные различия, например, чтобы избежать усложнения текста, не повредить его эстетике. В другом случае, переводчик может подчеркнуть национальный культурный колорит путём транслитерации, калек, дословного перевода пословиц и др. Эта стратегия используется в случаях, когда в системе ценностей произведения местная экзотика занимает высокий ранг [35, с. 205]. Для осуществления правильного выбора переводческой стратегии переводчик должен быть не только билингом, то есть личностью, владеющей двумя языками на достаточном для коммуникации уровне, но и «бикультурной» личностью. Переводческая деятельность является одним из основных средств осуществления коммуникации между представителями различных культур. Тесная взаимосвязь языка и культуры обуславливает необходимость изучения культурологического аспекта в переводческой деятельности и включает выявление и всестороннее исследование культурологических факторов, оказывающих влияние на процесс перевода. В компетенцию переводчика, таким образом, должно входить не только знание иностранного языка, но также знание традиций, нравов, особенностей национальной психологии носителей других культур